

Inhalt

Einleitung	9
Der Begriff Übersetzung	9
Gliederung der Theorien	11
1 Übersetzen und die Sprachsysteme	13
1.1 Einheit von Sprache und Denken	13
1.2 Universalistische Übersetzungstheorie	14
1.3 Der Übersetzungsvorgang als interlingualer Transfer	15
1.4 Die sprachenpaarbezogene Übersetzungs- wissenschaft	16
1.5 Die Äquivalenzdiskussion	17
2 Textlinguistik und die pragmatische Dimension	19
2.1 Die Textkonstitution	19
2.2 Übersetzungsorientierte Texttypologie	20
2.3 Die Sprechakttheorie	21
2.4 Textsorten	22
3 Die literarische Übersetzung	24
3.1 Literarische Qualität	24
3.2 Die Manipulation School	25
3.3 Literatur als Polysystem	26

4	Der Blick auf die Disziplin	29
4.1	Übersetzungsforschung als Feldtheorie	29
4.2	Deskriptive Translation Studies (DTS)	30
4.3	Korpusanalysen	31
4.4	Wissenschaft als Interdisziplin	33
4.5	Psycholinguistische Studien	34
4.6	Die Translationsprozessforschung	36
5	Die funktionale Translationstheorie	39
5.1	Die neue allgemeine Translationstheorie	39
5.2	Die Skopos-Theorie	41
5.3	Übersetzen als interkultureller Transfer	42
5.4	Translation als Expertenhandeln	43
5.5	Der didaktische Übersetzungsauftrag	44
5.6	Der interpretationstheoretische Ansatz	45
6	Übersetzen und Machtverhältnisse	47
6.1	Postmoderne und der Cultural Turn	47
6.2	Translation als politische Ethik	49
6.3	Translatorische Sichtbarkeit	51
7	Die Übersetzungshermeneutik	53
7.1	Hermeneutische Übersetzungskompetenz	54
7.2	Stimmigkeit als Übersetzungsziel	56
	Textbeispiel	58
	Anfängerübersetzung mit Fehleranalyse	60
	Funktionale Translation	63
	Die hermeneutische Übersetzung	65

Zusammenfassung	68
Glossar	70
Aufgaben	87
Literatur	89
Sachregister	94